

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (корейского)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья
и инвалидов

Москва 2023

«СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КОРЕЙСКИЙ)»

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков М.В. Солдатова

.....

Ответственный редактор:

К. филол. н., зав. кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля): формирование основных знаний о функциональных стилях речи и их особенностях в корейском языке.

Задачи:

- Дать общее представление о стилистике как разделе языкознания;
- Определить специфику функциональных стилей речи в корейском языке;
- Сформировать навыки самостоятельного стилистического анализа корейского текста.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в профессиональной деятельности	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран

		изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка (корейский)» входит в базовую часть цикла (блока) дисциплин специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин:

- 1) Теоретическая грамматика первого иностранного языка;
- 2) Лексикология первого иностранного языка;
- 3) Синтаксис первого иностранного языка;
- 4) Практический курс первого иностранного языка;

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- 1) Перевод научных текстов;
- 2) Перевод художественных текстов;
- 3) Основы написания текстов на первом иностранном языке

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	18
7	Семинары/лабораторные работы	24
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Введение	Предмет и задачи стилистики как раздела языкознания. Основные понятия и определения. Степень изученности стилистики корейского языка.
2.	Официально-деловой стиль	Сфера применения официально-делового стиля. Общая характеристика официально-делового стиля корейского языка. Стилеопределяющие факторы. Лексические, грамматические, синтаксические особенности официально-делового стиля корейского языка.
3.	Научный стиль	Сфера применения научного стиля. Общая характеристика научного стиля корейского языка. Стилеопределяющие факторы. Лексические, грамматические, синтаксические особенности научного стиля корейского языка.
4	Публицистический стиль	Сфера применения публицистического стиля. Общая характеристика публицистического стиля корейского языка. Стилеопределяющие факторы. Лексические, грамматические, синтаксические особенности публицистического стиля корейского языка.
5.	Художественный стиль	Сфера применения художественного стиля. Стилеопределяющие факторы. Понятие авторского стиля. Сочетание в художественном тексте на корейском языке элементов разных стилей.

6.	Разговорный стиль	Сфера применения разговорного стиля. Понятия литературной и разговорной нормы. Культура разговорной речи на корейском языке.
-----------	--------------------------	--

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Срок отчетности	Макс. количество баллов	
		За одну работу	Всего
Текущий контроль: – доклад на семинаре	2-16 недели	10 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)	17-18 неделя		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)			100 баллов

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно	зачтено	D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовле- творительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетвори- тельно»/	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	не зачтено	<p>материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Текущий контроль

При оценивании выступления на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-10 баллов);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-5 баллов);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-5 баллов).

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на вопрос теоретического характера и выполнить практическое задание. Ответ оценивается следующим образом:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, допущены грубые ошибки (0-10 баллов);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (11-20 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов (21-30 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (31-40 баллов).

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Вопросы к экзамену для студентов 4 курса (7 семестр)

1. Предмет и задачи стилистики. Степень изученности стилистики корейского языка.
2. Общая характеристика официально-делового стиля корейского языка и его подстилей.
3. Лексические особенности официально-делового стиля корейского языка.
4. Грамматико-синтаксические особенности официально-делового стиля корейского языка.
5. Общая характеристика научного стиля корейского языка и его подстилей.
6. Лексические особенности научного стиля корейского языка.

7. Грамматико-синтаксические особенности научного стиля корейского языка.
8. Общая характеристика публицистического стиля корейского языка и его подстилей.
9. Лексические особенности научного стиля корейского языка.
10. Грамматико-синтаксические особенности научного стиля корейского языка.
11. Общая характеристика художественного стиля корейского языка.
12. Понятия литературной и разговорной нормы. Общая характеристика разговорного стиля корейского языка.

Образец практического задания:

Определите, к какому стилю и жанру относится предложенный фрагмент текста. Проанализируйте его стилистические особенности.

여러 번 죽었던 이 몸이 하나님의 은혜와 동포의 애호(愛護)로 지금까지 살아오다가 오늘에 이와 같이 영광스러운 추대(推戴)를 받은 나로서는 일변(一邊) 감격(感激)한 마음과 일변심당(心當)키 어려운 책임을 지고 두려운 생각을 금하기 어렵습니다. 기쁨이 극(極)하면 우습으로 변하여 눈물이 된다는 것을 글에서 보고 말을 들었던 것입니다. 요사이 나의 차하(致賀)하는 남여동포가 모다 눈물을 씻으며 고개를 돌립니다. 각처에서 축전 오는 것을 보면 모다 눈물을 금하기 어렵습니다. 나는 본래 나의 감상으로 남에게 촉감(觸感)될 말을 하지 않으려 매양 함쓰는 사람입니다. 그러나 목석간담(木石肝膽)이 아닌 만치 뼈에 맞는 눈물을 금하기 어렵습니다. 이것은 다름이 아니라 40년 전에 잃었던 나라를 다시 찾는 것이요 죽었던 민족이 다시 사는 것이 오늘 이에서 표면(表面)되는 까닭입니다.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

- Васильев А.А., Гурьева А.А. Как правильно общаться по-корейски: Язык социального статуса в Корее: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2017. – 120 с.
- Ли Иксоп, Ли Санок, Чхэ Ван. Корейский язык: история и современное состояние. – М.: РОО «Первое марта», 2005. – 484с.
- Лим В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка: Учебное пособие. – Хабаровск: Изд-во ДВГГУ, 2008. – 209 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

<http://www.rauk.ru> – Интернет-портал Российской ассоциации университетского корееведения.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины необходимы: аудитория с доской, ПК с Microsoft Office и выходом в Интернет, проектор для презентаций.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9.Методические материалы

Методические указания по подготовке текста доклада:

1. При транскрибировании корейских слов, за исключением тех, особое написание которых обусловлено традицией, используется система Концевича. Во всём тексте следует придерживаться единого стиля оформления.
2. Необходима библиография, состоящая из не менее чем трёх единиц и оформленная по ГОСТу.
3. В качестве литературы желательно использовать печатные книги или официальные сайты. Использование непроверенных материалов из «Википедии», частных блогов и т.п. нежелательно.
4. Текст должен быть написан самостоятельно с соблюдением литературных норм русского языка. Копирование фрагментов чужих текстов без оформления ссылок по ГОСТу запрещено.

*Приложение 1.***Аннотация дисциплины
«СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: формирование основных знаний о функциональных стилях речи и их особенностях в корейском языке.

Задачи:

- Дать общее представление о стилистике как разделе языкознания;
- Определить специфику функциональных стилей речи в корейском языке;
- Сформировать навыки самостоятельного стилистического анализа корейского текста.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: закономерности функционирования языков перевода; стилистическую систему первого иностранного языка; географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации;

Уметь: использовать полученные лингвистические знания в профессиональной деятельности; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; работать с электронными словарями, различными источниками информации;

Владеть: способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.